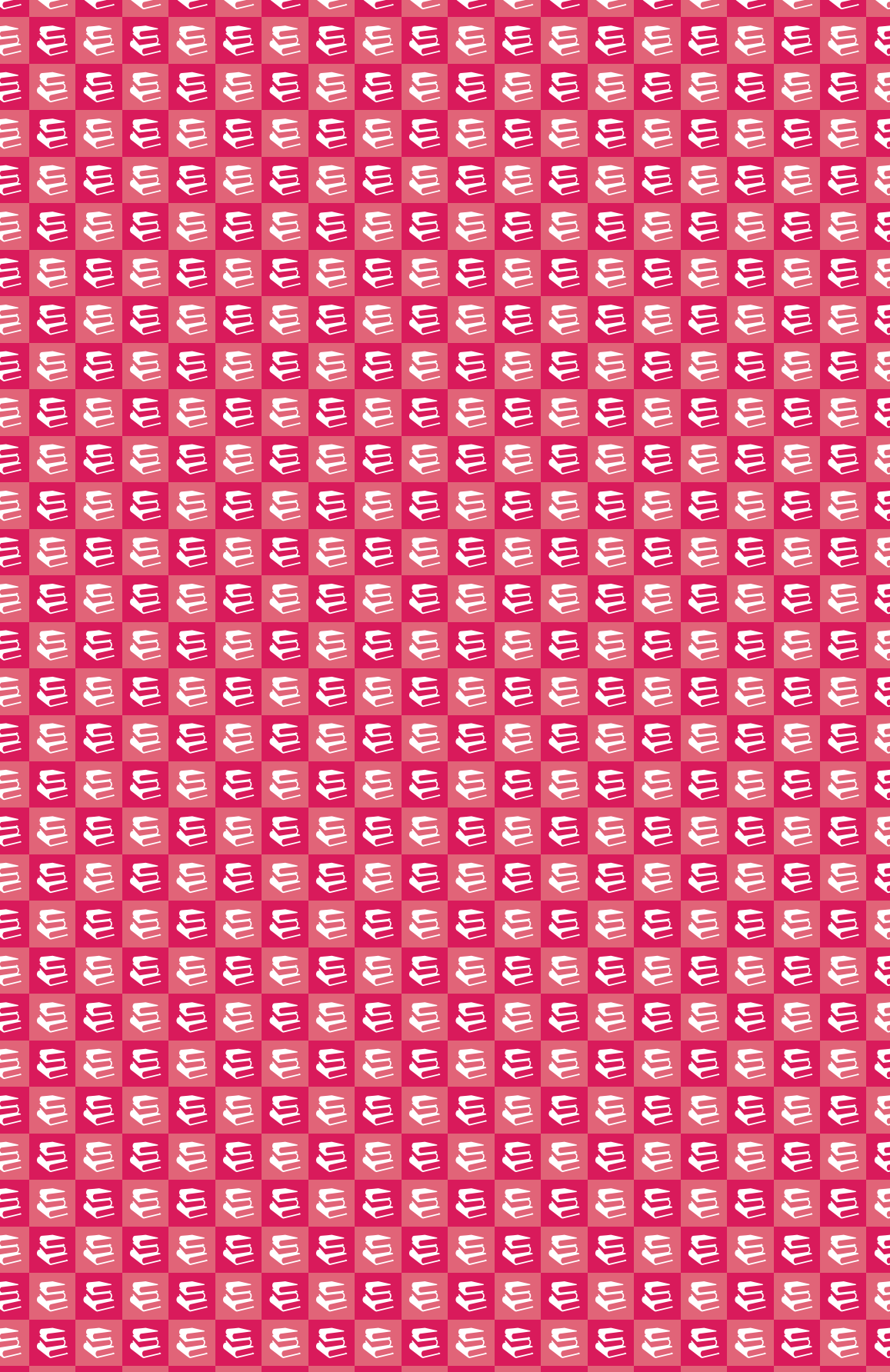


OMMPRESS
BOOKCRAFTS



DIY INDUSTRIAL

ommlabs



El escrito(r) misionero, testigo e instrumento de la comunicación intercultural

En la consideración de la traducción como comunicación intercultural y del escrito misionero como traducción, hay que tener en cuenta que, desde siempre, la misión, de cualquier signo confesional que haya sido, se ha constituido en punto de encuentro y diálogo de lenguas, de cosmovisiones, de mentalidades y de culturas. El resultado de ese proceso de encuentro y diálogo, normalmente prolongado en el tiempo, es múltiple: además de ponerse en marcha un proceso de transformaciones culturales (inculturación, aculturación e interculturación, sobre todo), se genera una serie de escritos que sirven de vehículo de comunicación bidireccional; del misionero al misionado y de este al mundo a través del escrito del primero que le da voz. La misión, breve en el tiempo pero misión en el más estricto sentido de la palabra, del franciscano Giovanni da Pian de Carpine ante el gran Mongol se tradujo en un escrito, la *Historia Mongalorum*, que dio imagen y quizás voz ante Occidente a un pueblo que hasta entonces solo era conocido por su afán conquistador. Y los *Missionary Travels and Researches in South Africa* de Livingstone dieron al mundo occidental del siglo XIX una idea de la miseria y esplendor de la África subsahariana. Lo mismo puede decirse, con relación a otros ámbitos y en diferentes dimensiones, de las obras de Sahagún, de Landa, de Acosta o de la *Chronicle of the London Missionary Society*. Y estos escritos, sin necesidad de acudir, *ex auctoritate*, a Steiner o presuponer un texto escrito previo como condición, son traducciones, es decir, trasmisión de unos contenidos mentales de una orilla humana (lingüística, cultural o incluso geográfica) a otra. Todos ellos han cumplido la misión que va implícita en el término *traducere*. De ahí la nuestra, es decir, la del grupo de investigación MHISTRAD: recuperar esos escritos para la historia, *magistra vitae*, de la traducción.

Este volumen 9 de la colección «Traducción», que promueve el grupo de investigación consolidado MHISTRAD, es el quinto dedicado a los textos misioneros desde el punto de vista de la historia de la traducción y del concepto de traducción sin original textualizado o traducción asimétrica, nuevo término conceptual incorporado a la teoría de la traducción por el fundador de dicho grupo investigador: el catedrático Miguel Ángel Vega Cernuda.

Los autores de los estudios históricos, lingüísticos, antropológicos, etnográficos, traductográficos y traductológicos que conforman este volumen son M.ª Cruz Alonso Sutil, Pilar Blanco García, M.ª Luisa Blanco Gómez, Juan Luis Calbarro, Nataly Cancino, Teresa Chávarri, Antonio Escudero, Claudio Ferrer, Dianella Gambini, Javier García-Albero, Joaquín García-Medall, M.ª Teresa Herranz, Hugo Marquant, Pilar Martino Alba, Cristina Naupert, David Pérez-Blázquez, Juan Pedro Pérez-Pardo, Sonia Petisco, Manuel Poggio, Clara Revuelta, Isabel Serra Pfennig y Miguel Ángel Vega Cernuda

MHISTRAD
Misión e Historia de la Traducción

OMMPRESS TRADUCCIÓN
WWW.OMMPRESS.COM

IBIC CFP
ISBN 978-84-17387-52-5